

ONE HUNDRED OF
WORLD LITERATURE CLASSICS

天方夜谭

(阿拉伯)

上卷



中国文联出版社

天方夜譚

尹浩勤 译

(上)



中国戏剧出版社

责任编辑:郭媛媛

世界文学名著百部 石宗宾主编

中国戏剧出版社出版

(北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲 81 号)

(邮政编码:100086)

新华书店总店北京发行所 经销

北京振兴源印务有限公司 印刷

850×1168 毫米 1/32 开本

2002 年 6 月第 1 版

2002 年 6 月第 1 次印刷

印数:1-500

ISBN 7-104-01558-2/I·636

定价:9666.00 元



前 言

《一千〇一夜》，又名《天方夜谭》，这部阿拉伯文学作品，被认为是民间文学的优秀遗产，已经译成很多国家的文字。有的故事被选为教材，有的已搬上银幕、剧坛，为各民族读者所爱好。

《天方夜谭》的许多故事，如实地描绘了阿拉伯人的生活、风尚和社会各阶层中不同等级的习性，反映在读者眼前，因此阿拉伯人称它为一尘不染的明镜。其中很多故事，有的凭想象撰写，有的根据历史改编，最初曾被宗教、政治的宣传者和民间说书的艺人，在清真寺、军营中和咖啡店里宣讲、说唱过，几乎是家喻户晓。而历代的文人、宣传者和民间艺人，他们从事编写或抄写、收集故事的目的，只为保留着作谋生之用。限于口头讲述、说唱，父死子传，子死孙继，一直相传到印刷术发明，才照原来的手抄本印行，由于这些原因，作者的名字便自然地在流行当中无从可考了。因此一般考据者说，《天方夜谭》中的每篇故事各有它的作者及无数的传抄、讲述者，最后收集整理编辑成书，却是由一人完成的。

《天方夜谭》这部通俗大众读物，其内容反映着阿拉伯社会各阶层形形色色的真实面目，范围非常广泛。惟其如是，才不为一般自命高雅的学人所重视。后来西方的所谓古迹考察团、殖民探险队相继来到东方，收集民间的传说和风俗习惯，



天方夜谭

东方作家才愕然注意到自己的生活、文化，逐渐使用普通的大众语言去把自己的民歌民谣进行记录整理，并着眼于故事体的文艺。欧洲人承认阿拉伯人的无限丰富的宝藏，对他们的文化有莫大的影响。无怪法国学者伏尔泰说，自己在读了《天方夜谭》四遍以后，算是尝到故事体文艺的滋味了。法国作家司汤达希望上帝使他忘记《天方夜谭》的故事情节，以便再读一遍，可以把其中的乐趣再重温一遍。

《天方夜谭》十八世纪初叶，被译成各国文字，博得读者的赏识。阿拉伯人眼见之下，感到无限光荣，认为《天方夜谭》记录着阿拉伯几世纪的社会变迁，闪耀着阿拉伯伦理、学术的光芒，阿拉伯文明被传播到世界各地，填补了阿拉伯历史和文学上的空白，从而成为衰退、动乱时期阿拉伯人的火把，照亮了懒惰者的心胸，让他们回忆着失去了的光荣而发奋图强。同样，《天方夜谭》也是一条坚固的纽带，散漫的阿拉伯人在《天方夜谭》感召下也因此也团结起来。

《天方夜谭》的编者把书中的故事，让山鲁佐德在暴君山鲁亚尔面前讲述出来。她继续不断地讲了一千〇一夜，“一千〇一夜”也由此而得名。古时中国称阿拉伯国家为“天方国”，而故事是在夜间讲述，所以中国便把《一千〇一夜》译为《天方夜谭》。

《天方夜谭》固然是一部名著，但它是封建时代的产物，有一定的局限性，其中不无落后的地方，我们阅读时，须注意加以鉴别。



目 录

国王山鲁亚尔和沙赫宰曼兄弟	(1)
牛和驴的故事	(9)
商人和妖魔	(14)
第一个老人的故事	(18)
第二个老人的故事	(24)
第三个老人的故事	(30)
渔夫的故事	(33)
国王尤南的大臣的故事	(43)
辛德巴德国王和鹰的故事	(48)
诡计多端的大臣的故事	(50)
池塘与彩色鱼的故事	(62)
脚夫和三个女郎的故事	(87)
第一个流浪汉的故事	(112)
第二个流浪汉的故事	(122)
嫉妒者和被嫉妒者	(134)
第三个流浪汉的故事	(152)
第一个女郎的故事	(171)
第二个女郎的故事	(181)
贾尼姆和姑图·谷鲁比	(197)
白侯图的故事	(200)



天方夜谭

卡夫尔的故事	(201)
睡着的人和醒着的人	(225)
无赖汉和厨师的故事	(227)
卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主	(250)
阿里·本·伯卡尔和莎姆苏·纳哈尔	(307)
阿拉丁·艾比·沙马特的故事	(341)
懒汉艾布·穆罕默德和	
哈伦·拉希德的故事	(400)
阿里·沙林和女奴祖姆鲁黛	(417)
乌木马的故事	(447)
辛迪巴德航海历险记	(476)
第一次航海旅行	(479)
第二次航海旅行	(489)
第三次航海旅行	(497)
第四次航海旅行	(509)
第五次航海旅行	(523)
第六次航海旅行	(533)
第七次航海旅行	(541)
朱德尔三兄弟的故事	(551)
赊账养家人	(555)
又遇投潭人	(559)
身世的秘密	(562)
探宝赴非斯	(565)
两开宝库门	(570)
朱德尔返故里	(578)
两兄的阴谋	(583)



兄弟俩被抓	(588)
喜获神戒指	(590)
救兄造宫殿	(593)
国王的愤怒	(597)
几请朱德尔	(600)
国王赴盛筵	(604)
喜做驸马爷	(606)
相煎何其急	(609)
骗子母女的故事	(612)
骗子升迁 母女不平	(612)
乘隙而入 初试得手	(614)
巧施计谋 一得千金	(617)
略施小计 蒙骗两人	(621)
二试身手 再得千金	(625)
为索驴子 蒙羞受辱	(629)
被拘督府 三得千金	(631)
设计抽身 总督瞠目	(636)
青更胜蓝 将军出丑	(640)
哈桑出马 骗子归案	(644)
蒙受圣恩 官复原职	(645)
赛义夫·穆鲁克和白迪娅·杰玛尔的故事	(647)
巴士拉银匠哈桑的故事	(704)
富商迈斯鲁尔和泽妮·穆娃绥芙	(788)
富商遇美女	(788)
对弈钱输光	(793)
真心换真情	(800)



天方夜谭

欢宴新恋人	(804)
访迈斯鲁尔	(810)
丈夫回来后	(814)
暗中探实情	(819)
随丈夫远行	(823)
离别情意绵	(827)
遇见奈西梅	(830)
镣铐锁主仆	(836)
法官的裁决	(840)
法官丧命记	(847)
情倒众修士	(851)
情侣喜重逢	(857)
渔夫和人鱼的故事	(863)
莫逆之交	(864)
绝路逢生	(868)
错陷囹圄	(871)
身价百倍	(873)
畅游大海	(878)
作客鱼府	(882)
海底嘉宾	(883)
阿里巴巴、女奴和四十大盗	(886)
阿拉丁和神灯	(914)



国王山鲁亚尔和沙赫宰曼兄弟

传说古时候在印度、中国的群岛上，有一个萨珊国。国王手下兵多将广，奴婢成群。他有两个儿子，都是英勇的骑士。大儿子比小儿子更加骁勇善战。他继承了王位，治国公正无私，深得民心，称山鲁亚尔王。弟弟叫沙赫宰曼，是波斯撒马尔罕的国王。兄弟二人在各自的王国里治国严明、公正，可谓清如水，明如镜。百姓们也都安居乐业，幸福无比。就这样，不知不觉过了二十年。

有一天，为兄的山鲁亚尔王思念起弟弟来，就派宰相去请他来一会。

宰相奉命而行，过了若干时日，平安地来到了沙赫宰曼王的王宫。请过安之后，这位宰相便向沙赫宰曼王转告他的王兄如何思念他，希望他前去相见。

沙赫宰曼答应了一声：“遵命！”就打点行装准备起程，他让人准备了帐篷、骆驼、骡马，安排好了奴婢、随从，并委任他的宰相在他不在的期间代理国政，然后动身前往其兄的王国。

出宫不远，半夜里他想起有件要紧的东西未带，便回宫去取。他走进宫里，发现自己的妻子正躺在他的床上与一个黑奴拥抱交欢。他一见到这情景，不禁觉得天昏地暗，心想：“我还未离开京城，就会出这种事，我若是在王兄那里呆一段时



天方夜谭

间，这个婊子还不知该怎么样呢！”他抽出剑来，把奸夫、淫妇双双杀死在床上，并马上离宫而去，下令继续赶路。

沙赫宰曼王一行走到了王兄的京城。王兄山鲁亚尔闻知弟弟的到来，亲自出宫迎接，问寒问暖，无比高兴；又下令全城张灯结彩，并与弟弟促膝谈心，十分兴奋。

沙赫宰曼王常常想起妻子干的丑事，不禁愁云密布，面黄肌瘦，憔悴不堪。哥哥山鲁亚尔见到弟弟这副样子，还以为那是由于他离开了自己的王国，有些思乡的缘故，就随他去，没有过问。

后来，有一天，哥哥同弟弟说道：

“弟弟！我怎么看你有些面黄肌瘦啊？！”

弟弟对他说：

“哥哥，我有心病啊！”

可是他并没有把自己见到妻子干的丑事告诉哥哥。

哥哥就说：

“我想让你陪我去打一场猎，也许你会开心！”

弟弟不肯奉陪。哥哥就独自率人出宫打猎去了。

王宫里有不少窗户俯临御花园。沙赫宰曼便凭窗眺望。他见到宫门突然打开，从门里走出了二十个宫女、二十个奴仆，他嫂子——王后也千娇百媚、艳丽无比地走在他们之中。他们走到一个喷水池边，全都脱光了衣服，坐在了一起。

只见王后召唤道：

“来呀，马斯欧德！”

于是，一个黑奴走到她跟前，同她拥抱在一起，并同她交欢。其他的奴仆同宫女们也是一样：又是亲吻，又是拥抱，又是交欢……直到天黑。



沙赫宰曼见到此情此景，不禁心里想：

“凭安拉起誓，我的灾难要比这种灾难轻多了！”

他的郁闷、苦恼竟为之一扫，心想：“这可比我的遭遇严重得多了！”于是他开始又吃又喝，什么也不在意了。

哥哥山鲁亚尔打猎归来，兄弟俩相见之后，哥哥见弟弟模样大变，重又红光满面，而且原先吃得很少，如今却食欲大振，能吃能喝，不由得感到奇怪，就问：

“老弟！我原先看到你面黄肌瘦的，如今却又变得红光满面了。告诉我，你这是怎么回事！”

弟弟说：

“说起我为何变得面黄肌瘦，我倒是可以告诉你，至于为何重又变得红光满面，则请您原谅，我不能如实相告。”

哥哥说：

“好吧！那就先把你为何变得面黄肌瘦的原因讲给我听听吧！”

弟弟说：

“哥哥，你知道，当你派了宰相要我来见你的时候，我就打点好了一切，出了京城。后来我想起我要送给你的那串念珠落在宫里了。我返回了宫里，却发现自己的妻子正同一个黑奴睡在我的床上，于是我把他们双双杀死。来到这里后，我总是想着这件事，这就是我变得面黄肌瘦的原因。至于我的脸色为什么又会恢复正常，则请你原谅，我实在不便说。”

哥哥听了弟弟这番话，对他说：

“凭安拉起誓！你一定要告诉我，你的脸色恢复正常是什么原因。”

于是弟弟把自己见到的事，一五一十地告诉了哥哥。



天方夜谭

山鲁亚尔听后对弟弟沙赫宰曼说：

“我想要亲眼看看，究竟是怎么回事。”

弟弟沙赫宰曼说：

“你可以装作外出打猎，然后躲在我这里，就可以亲眼把那一切看得一清二楚。”

于是国王当即扬言要去打猎。大队人马带着帐篷出城来到了郊外。国王出城后，坐在营帐里，吩咐手下亲信道：

“不要让任何人进来！”

然后他化了装，偷偷潜回到他弟弟所在的宫室。他在俯临御花园的窗户跟前坐了一会儿。只见宫女簇拥着她们的女主人——王后同奴仆们一道走进了御花园，所作所为与他弟弟沙赫宰曼所述并无二致。他们就那样一直胡搞到黄昏日落。

国王山鲁亚尔看到了这一切，不禁怒火中烧，气昏了头，就对弟弟沙赫宰曼说：

“老弟！我们称王掌权究竟有何用？这个国家又有何可留恋之处？还是让我们浪迹天涯，随处走走，看看是否还有人类似我们这样的遭遇——活着还不如死了呢！”

弟弟亦有同感。于是兄弟二人通过一道暗门，悄悄出了宫。他们走啊，走啊，不知走了多少天多少夜，最后来到海边一片草地上，在一棵大树旁停了下来。树跟前有一眼泉水，两人喝了泉水，坐下来歇息。

过了一会儿，只见大海波涛汹涌，一条黑色的烟柱从海上冲天而起，飘飘忽忽地直奔草地而来。兄弟俩见到这一情景，吓得赶紧往树上爬。树很高，他们爬到了树尖上，想看看究竟是怎么回事。只见一个妖魔个子高高的，脑袋大大的，胸脯宽宽的，头上还顶着一个箱子。他从海里登上陆地，来到兄弟俩



栖身的那棵树前，蹲在树下，打开了箱子，从中取出了一个匣子，再打开匣子，于是匣子里钻出了一个美艳、俏丽的姑娘，俊美得好似灿烂的太阳，正如诗人形容的那样：

她会驱除黑暗，使晨光熹微，
会让草木葱翠，百花吐蕊。
她一出现，亭亭玉立，
日月都会为之增辉。
一旦她裸露面世，
万物都会膜拜顶礼。
一旦她的芳容闪现，
人们都会欣喜流泪。

妖魔瞧着她，说道：

“我在洞房花烛夜里抢来的娇娘啊，我想打一会儿盹。”

说罢，妖魔便把头枕在那女郎的膝盖上睡着了。那女郎抬头往树上一望，看见了躲在树顶上的国王兄弟，就把妖魔的头从膝盖上轻轻托起来，挪到了地上，对他俩打着手势，让他们下来，不必怕那妖魔。两人对她说：

“凭安拉起誓，请你谅解，这事实难从命。”

她对他俩说：

“凭安拉起誓，你们一定要下来！否则我就叫醒妖魔，让你们不得好死！”

两人害怕了，只得从树上爬下来，走到她跟前。她对他俩摆开姿势，说：

“你们狠劲地戳吧！否则我就叫醒妖魔来收拾你们！”



天方夜谭

兄弟俩都很害怕，山鲁亚尔便对弟弟沙赫宰曼说：

“老弟，你就照着她的吩咐干吧！”

弟弟说：

“我不干，除非你先干。”

两人对与她交欢一事交换起眼色来。女郎见状，对他俩说：

“我怎么看见你们挤眉弄眼的，想做什么？！你们若是再不过来干，我就叫醒妖魔了！”

由于害怕那妖魔，兄弟俩只好照那女郎的吩咐，与她云雨起来。事毕，她对他俩说：

“起来吧！”

然后，她从自己的领口里掏出一个口袋，从中取出一串项链，上面穿着五百七十枚戒指。她把这串戒指展示在他俩面前，问道：

“你们知道这是怎么回事吗？”

两人答道：

“不知道。”

她说：

“这些戒指的主人全都是趁这个妖魔打盹儿没留神的工夫，同我交欢过的。他把我藏在一个匣子里，又把这只匣子放进箱子里，还在箱子上锁了七道锁，然后再把我放进波涛汹涌的大海的海底下。可是他不知道，我们女人想干什么事，那是什么都管不住她的。正如一个诗人所说的：

别信任女人——千万！

也别相信她们的诺言！



因为她们的喜怒哀乐
完全与她们的阴户相关。
她们外表虚情假义，
内心却被背信弃义充满。
要当心她们诡计多端，
要以优素福的故事为鉴。
君不见，正是由于她们，
魔鬼才会使亚当被逐出乐园。

还有一诗则说：

不要责怪我窃玉偷香，
否则会使情火烧得更旺。
若说我拈花惹草，
我只是以先人为榜样。
面对女人的妖娆而不动心，
那才是怪事一桩。

国王兄弟听了女郎这番话，感到无比惊奇，彼此嘀咕道：“那是个神通广大的妖魔，他遭遇的事尚且比我们遭遇的事还要严重得多，何况你我。如此说来，这事倒可以使咱们得到一些安慰。”随后，兄弟俩马上离开女郎，返回山鲁亚尔国王的京城。两人进了宫，把王后及那些宫女、奴仆全都杀死。

从此以后，国王山鲁亚尔由于憎恶女人，每娶一个处女，破身之后，便当夜将她杀死。就这样持续了三个年头。百姓们都惊恐不安、沸沸扬扬地不知如何是好，只好带着女儿逃之夭



天方夜谭

天。京城竟然再没有一个女孩可供国王满足欲念。

可是国王仍旧命令宰相给他找女孩子来，供他享用。宰相出了宫，寻找了半天，也没有找到一个女孩，只好强压下满肚子的怨怒，无可奈何地走回家去。他真担心国王不会轻饶他。

宰相自己有两个女儿，长得都如花似玉，又美丽，又窈窕。大女儿叫山鲁佐德，小女儿叫敦娅佐德。大女儿熟读过各种经籍、史书，了解历代国王的传记，深谙各个国家、民族的史实与逸闻，真可谓博古通今，满腹经纶。据说她收藏的有关历代各国及其帝王、诗人的史书就数以千计。她见到父亲回到家来的那副模样，就对他说：

“你干吗这样愁眉苦脸，一副忧心忡忡的样子？你没听到有诗人说过吗？

告诉忧心忡忡的人：

忧患不会久长，
如同欢乐会消逝，
忧患也会消亡。”

宰相听了女儿这番话，便把国王交给自己的那件难办的差事一五一十地告诉了她。山鲁佐德听后，就对父亲说：

“爸爸！凭安拉起誓，把我嫁给这个国王好了！那样一来，我要么会活下来；要么会为拯救穆斯林家家户户的女孩子而牺牲自己，使她们从此以后不再受这个国王的蹂躏！”

父亲听后，忙说：

“孩子！凭安拉起誓，你可千万不能拿自己的生命当儿戏，去冒这个险！”